
УДК 811.512.31 + 811.512.33
DOI 10.25205/2312-6337-2024-3-50-61

**Названия традиционно разводимых пяти видов скота
в окинском говоре бурятского языка
(в сравнении с монгольскими когнатами)**

А. В. Мазарчук

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия

Аннотация

Рассматриваются особенности употребления полвозрастных наименований животных, относящихся к пяти видам, в окинском говоре бурятского языка, в сопоставлении с их монгольскими когнатами. Показано, что при исчислении возраста в окинском говоре не учитывается год беременности, значение некоторых терминов не совпадает со значением когнатов в монгольском языке, терминов, составляющих систему наименования пяти видов скота, в окинском говоре меньше, чем в монгольском языке, монгольская классификация скота более дробная, что связано с различиями в образе жизни и форме скотоводства у монголов и окинских бурят и сойотов. Материал собран в процессе полевых исследований в 2022 г. в Окинском районе Республики Бурятия.

Ключевые слова

скотоводческая лексика, монгольские языки, бурятский язык, окинский говор, полевые исследования

Благодарности

Исследование выполнено при поддержке гранта Российского научного фонда № 22-18-00060 «Исследование тюркской и монгольской лексики материальной культуры, связанной с традиционным скотоводством: сравнительно-исторический аспект» (2022–2024 гг., руководитель – С. М. Трофимова).

Для цитирования

Мазарчук А. В. Названия традиционно разводимых пяти видов скота в окинском говоре бурятского языка (в сравнении с монгольскими когнатами) // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2024. № 3 (Вып. 51). С. 50–61. DOI 10.25205/2312-6337-2024-3-50-61

**On the terms denoting the five kinds of livestock
in the Oka subdialect of the Buryat language
(compared with Mongolian cognates)**

A. V. Mazarchuk

Institute for Linguistic Studies RAS, St. Petersburg, Russian Federation

Abstract

The article addresses the terms denoting the five kinds of livestock animals of different ages and sex in the Oka subdialect of the Buryat language. The semantics of these terms is compared with that of their Khalkha cognates, paying attention to the Oka and Khalkha livestock naming systems as a whole. The linguistic mate-

© А. В. Мазарчук, 2024

ISSN 2712-9608

Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2024. № 3 (Вып. 51)
Yazyki i Fol'klor Korennykh Narodov Sibiri [Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia]. 2024, no. 3 (iss. 51)

rials were collected during fieldwork conducted in the Okinsky District of the Republic of Buryatia in 2022. The Oka speakers were found to employ a method of counting the age of an animal that aligns with the traditional Russian approach, which differs from the Mongol tradition of adding the duration of pregnancy to the age of the animal as a year, regardless of the actual length of the pregnancy. As a result, the animals designated as one-year-olds in Oka and two-year-olds in Khalkha, two-year-olds in Oka and three-year-olds in Khalkha, and so on, are essentially of the same age. Moreover, the semantics of certain terms in Oka and Khalkha may not be entirely consistent. For example, the word spelled in Mongolian as *teke* (from the Old Turkic *tekä*) means 'wild goat' in Khalkha and 'stud goat' in Oka. The Oka livestock naming system has fewer terms than the Khalkha system. Consequently, the Khalkha classification of livestock is more detailed. It can be supposed that the reasons for the latter fact may be rooted in the distinctive lifestyle of Oka speakers, which differs considerably from that of Mongols.

Keywords

cattle-breeding vocabulary, Mongolic, Buryat, Oka subdialect, fieldwork

Acknowledgments

The research was funded by the Russian Science Foundation, project № 22-18-00060 "Investigation of Turkic and Mongolic vocabulary of material culture related with traditional cattle breeding: a comparative historical aspect (2022–2024, Project Lead – S. M. Trofimova).

For citation

Mazarchuk A. V. Nazvaniya traditsionno razvodimykh pyati vidov skota v okinskom govore buryatskogo yazyka (v sravnenii s mongol'skimi korrelyatami) [On the terms denoting the five kinds of herd animals in the Oka subdialect of the Buryat language (compared with Mongolian cognates)]. *Yazyki i Fol'klor Korennykh Narodov Sibiri (Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia)*. 2024, no. 3 (iss. 51), pp. 50–61. (In Russ.) DOI 10.25205/2312-6337-2024-3-50-61

Введение

Понятие ок. *табан хушуу мал*, монг. *таван хошуу мал* 'пять видов скота' – один из базовых концептов монгольской культуры. Под «пятью видами скота» понимаются лошади, крупный рогатый скот («монгольские коровы», яки и их метисы), овцы, козы и верблюды, которых традиционно разводят в регионах, где проживают монголоязычные народы. Однако не все монгольские народы занимались разведением всех пяти видов скота. Так, окинские буряты никогда не держали верблюдов, а жившие по соседству сойоты занимались оленеводством, поэтому оленеводческая терминология вошла в лексикон окинского говора бурятского языка.

Скотоводческая лексика в целом – базовый пласт лексикона подавляющего большинства монгольских языков. Изучая его, можно делать выводы о связях монгольских языков с другими языками и об изменениях, произошедших в монгольских идиомах после их расхождения. Сейчас в связи с необходимостью создания базы знаний, подтверждающих или опровергающих алтайскую теорию, в очередной раз активизировались исследования лексики монгольских и тюркских языков. Полевые материалы, опубликованные в статье, дополняют эту базу, поэтому данная работа является актуальной.

Скотоводческая лексика окинского говора бурятского языка представляет особый интерес, поскольку она используется в среде, которую еще двести лет назад можно было охарактеризовать как тюрко-монгольскую: сойоты еще помнили свой язык, и буряты говорили на своем. Взаимное влияние языков было неизбежно. Однако сейчас сойотский язык утрачен, и мы можем только регистрировать особенности бурятского языка, на котором говорят жители Оки.

Скотоводческая лексика окинцев подробно описана С. В. Бадмацыреновой в кандидатской диссертации «Лексика традиционного хозяйства окинских бурят и сойотов в сопоставлении с монгольской» [Бадмацыренова 2006]. Отдельный раздел посвящен лексике, обозначающей крупный рогатый скот, лошадей, оленей и мелкий рогатый скот, приводятся термины, используемые для обозначения мастей животных, их болезней, продуктов животноводства и т. д. Большое внимание животноводческой лексике окинских бурят и сойотов уделял также В. И. Рассадин [Рассадин 1985, 1987, 1989, 1996; Рассадин, Цыренова 1996].

Животноводческая лексика окинского говора бурятского языка носит в основном общемонгольский характер [Бадмацыренова 2006: 147], и большая часть общемонгольской скотоводческой лексики, в свою очередь, имеет тюркские параллели [Рассадин 2015: 163].

Поскольку большое количество исследований посвящено этимологии скотоводческой лексики монгольских народов, сосредоточимся на некоторых любопытных частностях, которые

можно наблюдать синхронно в окинском говоре бурятского языка. Цель статьи – выявить различия между системой половозрастных наименований домашнего скота в окинском говоре и аналогичной системой, используемой в современном монгольском языке.

В лексике этих двух идиомов отражаются разные типы скотоводства. Жители Окинской долины разводят крупный рогатый скот. Повсеместно можно наблюдать, как пасутся яки (или на местном русском *сарлыки*). Также у окинцев есть лошади, овцы и совсем немного коз. До 1963 г. разводили оленей. Сейчас в Оке предпринимаются попытки возродить оленеводство, но эти попытки единичны. Окинское скотоводство соответствует определению отгонного, или полукочевого. Современные окинцы кочуют два раза в год, переселяясь из летнего дома в зимний и обратно, заготавливают на зиму сено. Окинский ландшафт, изобилующий растительностью, с его реками, долинами и горами, не похож на голую монгольскую степь. У монголов скотоводство кочевое. Монголы, с войлочной юртой и всем своим скарбом, кочуют четыре раза в год между закрепленными за ними стоянками, следуя в те места, где животные могут сами найти себе пропитание, в том числе зимой, раскапывая снег (если снега выпадает слишком много, то животные остаются без корма, и случается падеж скота – монг. *зуд*).

Количество носителей изучаемых идиомов несоразмерно: монгольский – официальный язык государства с населением около 3,5 млн. чел.¹; население же Окинского района составляет около 5 тыс. чел.², и их говор должен выдерживать конкуренцию с литературным бурятским и русским языками. Монгольский язык в меньшей степени (по сравнению с негосударственными языками) подвержен разного рода деструктивным процессам, а сами монголы сохранили кочевой быт и культуру своих предков, и это отчасти позволило им сохранить лексику, используемую в традиционном быту. В компаративистике принято рассматривать литературный монгольский язык, в основе которого лежит халха-монгольский диалект, как некий эталон, с которым сравнивают все остальные монгольские языки и диалекты.

Исследование проведено на полевом материале, собранном во время экспедиции в начале августа 2022 г. в Окинском районе Республики Бурятия – в частности, в населенных пунктах Сорок, Орлик и на заимках местных скотоводов. Полевой материал по окинскому говору сопоставляется с монгольской лексикой, зафиксированной в научной литературе.

Система половозрастных наименований скота в окинском говоре бурятского языка

Система половозрастных наименований лошадей, крупного рогатого скота, мелкого рогатого скота и оленей в окинском говоре бурятского языка насчитывает 41 термин (см. табл. 1), плюс три термина, обозначающих верблюда *тэмээн*, верблюдицу *энгин* и верблюжонка *ботогон*.

Наименования каждого вида животных можно разделить как минимум на пять категорий: 1) видовое наименование животного (например, весь крупный рогатый скот в целом, независимо от пола и возраста – *үхэр*, любые лошади – *адуун* и т. д.); 2) наименование производителя; 3) наименование приплода; 4) наименование кастрированного самца; 5) наименование самки, дающей потомство.

Этот минимум категорий выделяется также при анализе терминов, обозначающих коз, которых окинцы разводят в небольших количествах: 1) видовое наименование – *ямаан*; 2) наименование производителя – *тэхэ*; 3) наименование потомства – *эшэгэн* ‘козленок любого пола с рождения до двух лет’; 4) наименование кастрированного самца – *һиинэг*; 5) наименование самки, дающей потомство, – *ямаан* (возможно использование уточняющего описательного термина *эмэ ямаан* ‘коза-самка’). Отдельного названия для двухлетних, трехлетних и т. д. коз и козлов в окинской системе нет. Можно предположить, что точный возраст взрослых коз не имеет для жителей Окинской долины решающего значения, поскольку козы не считаются важной частью поголовья в домашнем хозяйстве, в отличие, например, от крупного рогатого скота.

¹ Countymeters // countymeters.info [Электронный ресурс].

URL: <https://countymeters.info/ru/Mongolia>; дата обращения: 11.11.2023.

² Bankgorodov // bankgorodov.ru [Электронный ресурс].

URL: <https://bankgorodov.ru/area/okinskii-raion>; дата обращения: 11.11.2023.

Таблица 1
Система половозрастных наименований скота в окинском говоре бурятского языка

Table 1

The naming system for Buryat Oka livestock classes

Категория	Лошади		Крупный рогатый скот		Овцы		Козы		Олени	
Название вида	<i>адуун</i>		<i>үхэр</i> (монгол <i>үхэр</i> , <i>сарлаг</i> , <i>ортоомо</i>)		<i>хонин</i>		<i>ямаан</i>		<i>сагаан</i>	
Производитель	<i>азарга</i>		<i>буха</i>		<i>хуса</i>		<i>тэхэ</i>		<i>этэр</i>	
Холощенный самец	<i>морин</i>		<i>шар</i>		<i>эрэ хонин</i>		<i>хиинэг</i>		<i>зари</i>	
Молодняк	<i>унаган</i>		<i>тугал</i>		<i>хурьган</i>		<i>эшэгэн</i>		<i>инзаган</i>	
1 год	<i>дааган</i>		<i>буруун</i>		<i>зуһаг</i>				<i>даспаан</i>	
2 года	<i>шүдэлэн</i>		<i>хашираг</i>		<i>түлгэ</i>		<i>тэхэ / хиинэг</i>	<i>эмэ ямаан</i>		
3 года	<i>гунан</i>	<i>гүүн</i>	<i>гунан</i>	<i>гунжан</i> (<i>гунан эмэ</i>)	<i>хуса / эрэ хонин</i>	<i>эмэ хонин</i>				
4 года	<i>дүнэн</i>		<i>дүнэн</i>	<i>дүнжэн</i> (<i>дүнэн эмэ</i>)						
5 лет и старше	<i>үрээ</i>		<i>бух / шар</i>	<i>үнеэн</i>						
Пол	М	F	М	F	М	F	М	F	М	F

В системе наименований оленей категория «детеныши» разделена на две группы: *инзаган* «оленок до 1-го года» и *даспаан* «оленок от 1-го до 3-х лет», но их разделения по полу (в лексике) не происходит. Пол оленей отражается в наименованиях животных от 3-х лет: *этэр* «олень-производитель», *зари* «кастрированный бычок от 3-х лет», *эмэ сагаан* «самка оленя». Сравнительно небольшое количество терминов в системе наименования оленей объясняется тем, что окинцы массово не занимаются оленеводством уже более пятидесяти лет, из-за чего часть терминов была забыта [Бадмацыренова 2006: 78].

В системе наименований лошадей, крупного рогатого скота и овец детеныши представлены в трех группах терминов: 1) молодняк – *унаган* «жеребенок до 1-го года», *тугал* «теленка до 1-го года», *хурьган* «ягненок до 1-го года»; 2) однолетки – *дааган* «жеребенок-однолетка», *буруун* «теленка-однолетка», *зуһаг* «ягненок-однолетка»; 3) двухлетки – *шүдэлэн* «жеребенок-двухлетка», *хашираг* «двухлетний теленок коровы, яка или гибридов», *түлгэ* «ягненок-двухлетка». Дифференциация двухлетних детенышей по полу в лексике не отражается.

Отдельные термины для самок и самцов начинают использоваться в окинском говоре, когда козлятам исполняется два года, а жеребят, телятам, ягнятам и оленятам – три.

Взрослые овцы, козы, олени обоих полов по возрастам лексически не дифференцируются. К этому ряду примыкают также кобылы – *гүүн*, которые, в отличие от коней, не имеют отдельного наименования в три, четыре года и начиная с пяти лет. Для обозначения коней трех и четырех лет используются те же термины, что и для быков этого возраста – *гунан* «трехлетка» и *дүнэн* «четырёхлетка». Для обозначения коров трех и четырех лет соответственно используются аналогичные термины – ок. *гунжан* и *дүнжэн*¹. Коней пяти лет окинцы называют *үрээ*, а говоря о быках пяти и более лет, используют термины, указывающие на их способность вос-

¹ В монгольских языках нет противопоставления существительных по грамматическому роду, но есть особые существительные, обозначающие коров – трехлеток и четырехлеток (письм. монг. *γunaciin* и *diinejin* соответственно), и прилагательные, обозначающие масть самки (письм. монг. *ulayayūcin üniy-e* «рыжая корова», *qarayūcin gegün* «вороная кобыла»), а также цвет символа года в 60-летнем цикле, если символ года – самка (в названии года используется название вида, а не термин, обозначающий самку): *sirayūcin üker jil* «год желтой коровы». Слова, оформленные суффиксами *-čin-* / *-jin-* и *-yūcin-*, противопоставляются соответствующим нейтральным существительным и прилагательным.

производить потомство: *шар* ‘вол, кастрированный бык’ и *буха* ‘бык-производитель’. Отдельного термина, указывающего на возраст быка пяти и более лет, не зафиксировано.

Крупный рогатый скот в целом (ок. *үхэр*) подразделяется на следующие виды: 1) *үхэр* ‘коровы’ (термин *үхэр* употребляется либо как гипероним, обозначающий все виды крупного рогатого скота – коров, яков и их гибридов, либо как название непосредственно для коров; для уточнения может использоваться термин *монгол үхэр* ‘монгольские коровы’); 2) *сарлаг* ‘яки’; 3) *хайнаг* ‘хайнаки’ (помесь коровы с яком); 4) *ортоомо* ‘помесь хайнака с быком или яком’. Половозрастные наименования для этих видов животных не различаются.

Верблюдов окинцы не разводят и в рамках общей осведомленности знают слова ок. *тэмээн* (общее обозначение для всех верблюдов), *энгин* ‘верблюдица’ и *ботогон* ‘верблюжонок’.

Система половозрастных наименований скота в монгольском языке

Практика указания возраста животных у монголов и окинцев имеет одно существенное различие: окинцы не прибавляют к возрасту животного период внутриутробного развития, а монголы прибавляют. «...В первый день Цагаан-сара все люди добавляли к своему возрасту один год. До переноса начала года с сентября на февраль то же самое делали в сентябре. Более того, в сентябре и к возрасту скота добавлялся год. Старики-буряты до сих пор соблюдают этот обычай. Весенний приплод за лето подрастал, и осенью жеребенок превращался уже в однолетку-лончака, а теленок становился однолеткой-бурууном» [Жуковская 1988: 55–56]. Н. Л. Жуковская называет теленка-буруун’а и жеребенка-лончак’а однолетками, указывая номинальный период, прошедший с момента рождения детеныша, – условный год (хотя фактически это около полугода). Так же высчитывают возраст приплода и окинцы. Когда интервьюер просит информанта-окинца перечислить наименования разных возрастов одного животного, например коровы, типичным ответом будет: «Приплод – *тугал*, однолетка – *буруун*, двухлетка – *хашараг*, трехлетка-бычок – *гунан*, трехлетка-телка – *гунжан*». Монголы перечисляют возрасты животного, начиная с одного года.

В словарях толкования половозрастных наименований животных различаются, что обусловлено разными традициями, смешением понятий «годовалый» и «первого года жизни», «двухлетка» и «второго года жизни» и т. д., а также тем фактом, что наименования монг. *шүдлэн*, *хязалан*, *соёолон* связаны с особенностями роста зубов у животных, и козы и лошади в разное время становятся, например, *хязалан*. В словарях даются следующие толкования слова *хязалан*: ‘четырёхгодовалое домашнее животное (лошадь, корова) или трёхгодовалое (баран, коза)’ [БАМРС 2002: 231; МХТТ 2011: 1630; Цэвэл 1966: 770; Mostaert 1968: 420]; ‘лошадь четырех лет’ [Голстунский 1893: 439]; ‘четырёхгодовалый (о животных)’ [МОТ 1957: 595]; *kiḡayalan itaḡan* ‘двухлетний козел’ [Ковалевский 1849: 2541]. В [Баттулга 2006: 30] *хязалан* – это исключительно трехлетки (лошади, коровы, овцы и козы). В [МНТТ 2014: 355, 360, 474] – лошади, овцы и козы трехлетки (по отношению к коровам этот термин не употребляется). Опрошенные информанты, проживающие в населенном пункте Чандмань-Ундэр Хубсугульского аймака Монголии, урянхайцы, употребляют термин *хязалан* для обозначения трехлеток у лошадей, крупного рогатого скота, овец и коз. По-видимому, в монгольском языке произошел семантический сдвиг в наименованиях, мотивированных особенностями роста зубов, в результате которого первоначальная мотивация забылась и способ наименования коней повлиял на способ наименования мелкого скота.

Итак, в монгольской системе половозрастных наименований скота пяти видов (монг. *таван хошуу мал*) и одомашненных северных оленей насчитывается около 70 терминов. Точное количество может варьировать в зависимости от того, какие словосочетания считать терминологизированными. В таблице 2 (основана на таблице, приведенной в учебнике по страноведению [Баттулга 2006: 30]¹) указаны 45 наименований только для крупного рогатого скота, лошадей,

¹ В книге [Баттулга 2006: 30] сразу после строки «Молодняк» (монг. *Төл мал*) идет строка *Хоёр настай* ‘Два года’, минуя логически возможное *Нэг настай* ‘Один год’, по причине, описанной выше. В данной статье, чтобы облегчить сравнение терминов из разных идиомов, в переводе терминов указан фактический возраст животного (без учета периода беременности), структура табл. 2 с монгольским материалом идентична структуре табл. 1 с окинскими терминами (в обеих есть строка «1 год»).

овец, коз и верблюдов. Кроме них, далее в статье будут описаны специфические названия для отдельных видов молодняка, гибридов и оленей.

Таблица 2
Система половозрастных наименований скота в халха-монгольском языке

Table 2

The system for naming Khalkha livestock classes

Категория	Лошади		Крупный рогатый скот		Овцы		Козы		Верблюды	
Название вида	<i>адуу</i>		<i>үхэр</i>		<i>хонь</i>		<i>ямаа</i>		<i>тэмээ</i>	
Производитель	<i>азарга</i>		<i>бух</i>		<i>хуц</i>		<i>ухна</i>		<i>буур</i>	
Холощепный самец	<i>морь</i>		<i>шар</i>		<i>ирэг</i>		<i>сэрх</i>		<i>ат</i>	
Молодняк	<i>унага</i>		<i>тугал</i>		<i>хурга</i>		<i>ишиг</i>		<i>ботго</i>	
1 год	<i>даага</i>		<i>бяруу</i>		<i>төлөг</i>		<i>борлон</i>		<i>тором</i>	
	М	F	М	F	М	F	М	F	М	F
2 года	<i>шүдлэн</i>		<i>шүдлэн</i>		<i>шүдлэн хонь</i>		<i>шүдлэн</i>		<i>гуна / гунан тайлаг</i>	<i>гунж</i>
	<i>үрээ</i>	<i>байдас</i>	<i>гуна</i>	<i>гунж</i>						
3 года	<i>хязаалан</i>		<i>хязаалан</i>		<i>хязаалан</i>	<i>зусаг</i>	<i>хязаалан</i>	<i>зусаг</i>	<i>дөнө / дөнөн тайлаг</i>	<i>дөнж</i>
	<i>үрээ</i>	<i>байдас</i>	<i>дөнө</i>	<i>дөнж</i>						
4 года	<i>соёолон</i>		<i>соёолон шар</i>		<i>соёолон хонь</i>		<i>соёолон</i>		<i>тайлаг буур / тайлаг</i>	
	<i>үрээ</i>	<i>байдас</i>								
5 лет	<i>хавчиг соёолон</i>	<i>гүү</i>	<i>шар</i>	<i>үнээ</i>	<i>ирэг</i>			<i>эм ямаа</i>	<i>буур / атан-цар</i>	<i>ингэ</i>
6 лет	<i>морь</i>									
7 лет и старше										

В таблице 2 видно, что среди наименований животного любого вида есть видовое название и отдельные названия для самца-производителя, кастрированного самца, молодняка и самки, дающей потомство. В терминологии, обозначающей молодняк до двух лет, не отражаются половые различия – одинаковый термин используется и для самцов, и для самок. Начиная с двух лет у лошадей и крупного рогатого скота остаются обобщающие наименования (и для самцов, и для самок), но к ним параллельно добавляются отдельные наименования для самцов и отдельные для самок.

Так, в два года все лошади и коровы обоих полов попадают под определение монг. *шүдлэн*; у овец и коз в этом возрасте так называют только самцов; обобщающего названия начиная с двух лет у овец и коз нет; овец-самок двух, трех и четырех лет называют *зусаг*. Параллельно обобщающему монг. *шүдлэн* ‘корова или лошадь двух лет’ существуют наименования для коней (самцов) двух, трех и четырех лет – монг. *үрээ*, для кобыл (самок) того же возрастного диапазона – монг. *байдас*. Двухлетних быков называют монг. *гуна*, телок – монг. *гунж*. Те же термины используются для верблюдов и верблюдиц этого возраста.

В три года самцы и самки у коров и лошадей и самцы у овец и коз (бараны и козлы) называются монг. *хязаалан*.

В четыре года обобщающее название для коней и кобылиц – *соёолон*. У крупного рогатого скота, овец и коз так называют только четырехлетних самцов.

Для животных пяти лет и старше объединяющие термины не используются.

Так же, как и в окинском бурятском, в монгольском языке слово *үхэр* имеет два значения: 1) весь крупный рогатый скот, куда входят коровы (*монгол үхэр*), яки (*сарлаг*), хайнаки (*хайнаг*) и помеси хайнаков с быками и яками (*ортоом* или *усан гүзээ* (букв.: водяное брюхо)); 2) только коровы, для которых также используют уточняющий термин *монгол үхэр*.

В монгольском языке, кроме того, бытуют различные термины для разных видов хайнаков и их гибридов: *наран хайнаг* ‘бык + ячиха’ (букв.: солнечный хайнак); *саран хайнаг* ‘як + коро́ва’ (букв.: лунный хайнак); *наран ортоом* ‘самка хайнака + бык’ (букв.: солнечный гибрид); *усан ортоом* ‘самка хайнака + як’ (букв.: водяной гибрид) [МНТТ 2014: 430–431].

В [МНТТ 2014: 355 (овцы), 360 (козы), 424 (коровы), 474 (лошади), 540–541 (верблюды)] дается более дробная классификация названий приплода. Для новорожденных ягнят используется термин монг. *сагсаг* (букв.: лохматый), для новорожденных козлят – монг. *багзаг* (ср. *багзгар* ‘пушистый’), ячонок до года – монг. *торой*, ячонок от года до двух лет – монг. *боолторго* (ср. *боолт* ‘повязка, перевязка’). Довольно подробная классификация используется верблюдоводами: помимо общего названия монг. *ботго* для верблюжат до 1-го года, существуют также термины монг. *чойрон* ‘верблюжата 1–7 дней от роду’, монг. *бундир* ‘одномесячные верблюжата’; терминами монг. *уяат* (букв.: на привязи) и *ногтот* (букв.: с недоуздом, обузданные) обозначают верблюжат 12-ти месяцев от роду. Термины, указанные в таблице 2, известны широкой массе носителей монгольского языка. Классификации из [МНТТ 2014] используются в первую очередь скотоводами.

Особое внимание следует обратить на наименования самцов в зависимости от их способности производить потомство. Коней обычно кастрируют в возрасте двух лет [МНТТ 2014: 492]. С этого возраста начинают различать жеребцов *азарга* и мерин (кастрированных жеребцов) *морь*. Для уточнения возраста, если они младше пяти лет, могут использоваться словосочетания *азарган үрээ* ‘жеребец двух, трех или четырех лет’ и *үрээ морь* ‘мерин двух, трех или четырех лет’. Отдельно термины *үрээ* ‘конь от двух до пяти лет’ и *хавчиг соёолон* ‘конь пяти лет’ указывают на возраст и пол коня, но не на его способность производить потомство.

Бычков кастрируют на втором году жизни, когда их называют *бярүү* [МНТТ 2014: 447]. Термины *бух* ‘бык-производитель’ и *шар* ‘вол’ используются несимметрично: первый может сочетаться с обозначением двухлеток *бярүү* (*бухан бярүү*), второй – нет. Однако оба они могут употребляться с терминами, уточняющими возраст с двух до пяти лет: *гунан бух*, *дөнөн бух*, *соёолон бух* vs. *гунан шар*, *дөнөн шар*, *соёолон шар*.

Самый благоприятный период для кастрации ягнят (*хурга*) и козлят (*шииг*) – с 30-го по 45-й день после их рождения [МНТТ 2014: 374]. Термины *ирэг* и *сэрх* не принято употреблять в отношении кастрированных баранов и козлов младше двух лет (*шүдлэн*), хотя фактически молодежь до 1-го года и однолетки (у баранов *хурга* и *төлгө*, у козлов *шииг* и *борлон*) могут быть кастрированными. Названия производителей и кастрированных самцов у мелкого рогатого скота, так же как у крупного рогатого скота, не выстраиваются в симметричную систему. Термин *хуц*, обозначающий барана-производителя, сочетается с названиями даже самых младших животных: *хурган хуц* ‘баран-производитель 1-го года жизни’, *төлгөн хуц* ‘однолетний баран-производитель’, *шүдлэн хуц* ‘двухлетний баран-производитель’, *хязаалан хуц* ‘трехлетний баран-производитель’, *соёолон хуц* ‘четырёхлетний баран-производитель’. Название же кастрированного барана *ирэг* не употребляется с терминами *хурга* и *төлгө*, но может встречаться в словосочетаниях *шүдлэн ирэг* ‘двухлетний валух (кастрированный баран)’, *хязаалан ирэг* ‘трехлетний валух’, *соёолон ирэг* ‘четырёхлетний валух’. Аналогично термин *ухна* ‘козел-производитель’ может быть частью словосочетаний *шигэн ухна* ‘козел-производитель 1-го года жизни’ и *борлон ухна* ‘однолетний козел-производитель’, в то время как термин *сэрх* ‘кастрированный козел’ по отношению к однолеткам и двухлеткам не употребляется.

Верблюдов кастрируют либо на первом году жизни, если нужно улучшить шерстистость верблюда, либо на втором, если нужно увеличить его мясистость, либо на третьем, чтобы он вырос сильным и выносливым [МНТТ 2014: 571]. Система наименований кастрированных и некастрированных верблюдов наименее симметрична из всех описываемых в статье систем. С пяти лет взрослый производитель называется *буур*. Кастрированный самец в пять-шесть лет – *атанцар*, с семи лет – *ат*. Верблюд-производитель двух-четырёх лет – *тайлаг буур*, кастрированный самец такого же возраста – *тайлаг* [МНТТ 2014: 541]. Для уточнения возраста кастрированных верблюдов двух и трех лет используются термины *гунан* и *дөнөн* соответственно (*гунан тайлаг*, *дөнөн тайлаг*).

Оленеводческие термины используются в монгольском языке, но не относятся к системе наименований пяти видов скота. В [БАМРС] зафиксированы следующие половозрастные наименования одомашненных северных оленей: *цаа буга* ‘одомашненный северный олень’ (ви-

довой термин), *этэр* ‘самец северного оленя’, *зарь* ‘кастрированный северный олень’, *манжиг* ‘самка северного оленя’, *хугаиш* ‘детеныш северного оленя’, *донгор* ‘двухгодовалый северный олень’, *дасван* ‘трехлетний северный олень’, *дунгуй* ‘трехлетняя северная олениха’.

Сравнение систем

Система половозрастных наименований скота в окинском говоре бурятского языка и аналогичная система в монгольском имеют ряд сходств и различий.

Сходства заключаются в следующем:

1) Обе системы включают пять видов животных. Четыре из них совпадают: это крупный рогатый скот (коровы, яки и их гибриды), лошади, овцы, козы (см. табл. 3).

Таблица 3

Наименования скота, совпадающие в монгольском языке и окинском говоре бурятского языка

Table 3

Common Mongolian and Oka terms denoting livestock

№	Ок.	Монг.	Письм. монг.	Перевод
1	<i>үхэр</i>	<i>үхэр</i>	<i>üker</i>	крупный рогатый скот
	<i>монгол үхэр</i>	<i>монгол үхэр</i>	<i>mongyol üker</i>	монгольская корова
	<i>сарлаг</i>	<i>сарлаг</i>	<i>sarluy</i>	як
	<i>хайнаг</i>	<i>хайнаг</i>	<i>qayinuy</i>	хайнак
	<i>ортоомо</i>	<i>ортоом</i>	<i>ortoom</i>	гибрид самки хайнака и быка или яка
2	<i>адуун</i>	<i>адуу</i>	<i>adauyun</i>	лошадь
3	<i>хонин</i>	<i>хонь</i>	<i>qonin</i>	овца
4	<i>ямаан</i>	<i>ямаа</i>	<i>imayun</i>	коза

Несовпадающие виды животных – верблюды у монголов и олень у окинцев.

2) В совпадающих видах названия приплода (новорожденные животные) являются когнатами (см. табл. 4).

Таблица 4

Наименования приплода четырех видов скота

Table 4

Terms denoting offspring of the four kinds of herd animals

№	Возраст	Ок.	Монг.	Письм. монг.	Перевод
1	взрослые животные	<i>үхэр</i>	<i>үхэр</i>	<i>üker</i>	крупный рогатый скот
		<i>монгол үхэр</i>	<i>монгол үхэр</i>	<i>mongyol üker</i>	монгольская корова
		<i>сарлаг</i>	<i>сарлаг</i>	<i>sarluy</i>	як
		<i>хайнаг</i>	<i>хайнаг</i>	<i>qayinuy</i>	хайнак
		<i>ортоомо</i>	<i>ортоом</i>	<i>ortoom</i>	гибрид самки хайнака и быка или яка
	приплод	<i>тугал</i>	<i>тугал</i>	<i>tyul</i>	теленоч
2	взрослые животные	<i>адуун</i>	<i>адуу</i>	<i>adauyun</i>	лошадь
	приплод	<i>унаган</i>	<i>унага</i>	<i>unayun</i>	жеребенок
3	взрослые животные	<i>хонин</i>	<i>хонь</i>	<i>qonin</i>	овца
	приплод	<i>хурьган</i>	<i>хурга</i>	<i>qurayun</i>	ягненок
4	взрослые животные	<i>ямаан</i>	<i>ямаа</i>	<i>imayun</i>	коза
	приплод	<i>эшэгэн</i>	<i>ишиг</i>	<i>išigen</i>	козленоч

Однако даже в тех случаях, когда термины являются когнатами (например, монг. *гуна*, ок. *гунан*), фактический возраст животных может отличаться на один год. Монг. *гуна* следует трактовать как ‘третьего года жизни’ (то есть ‘двухлетка’), ок. *гунан* – как ‘трехлетка’.

Отличаются значения терминов ок. *тэхэ* и монг. *тэх* (письм. монг. *teke*). В монгольском языке это слово обозначает дикого горного козла (поэтому его нет в таблице наименований скота), в окинском говоре бурятского языка – козла-производителя.

Монгольская классификация скота по полу и возрасту более дробная, чем окинская. В окинской системе отсутствуют следующие термины, имеющиеся в монгольской:

– монг. *соёолон* – обобщающий термин, обозначающий лошадей и коней четырех лет, а также четырехлетних козлов; кроме того, элемент *соёолон* входит в состав терминов *соёолон шар* ‘четырёхлетний вол (кастрированный бык)’, *соёолон хонь* ‘четырёхлетний баран’ и *хавчиг соёолон* ‘пятилетний конь’;

– монг. *шүдлэн* употребляется в монгольской системе терминов по отношению к достигшим двухлетнего возраста лошадям и коням, бычкам и телкам, баранам и козлам; в окинской системе когнат *шүдэлэн* обозначает только лошадей; бычки и телки двух лет на окинском говоре называются *хашираг*; монг. *хашираг* обозначено в [МХТТ 2011] как слово баргутского диалекта и определяется как ‘телка в возрасте между *бярүү* и *гунж*’;

– монг. *ирэг* ‘кастрированный баран пяти лет и старше’; аналогом в окинской системе служит *эрэ хонин*;

– монг. *ухна* ‘козел-производитель’; в окинской системе – *тэхэ*;

– монг. *борлон* ‘ягненок 1-го года’; окинцы до наступления двух лет продолжают называть козлят *эшэгэн*;

– монг. *сэрх* ‘кастрированный козел пяти лет и старше’; в окинской классификации для обозначения кастрированных козлов всех возрастов начиная с двух лет используется термин *хиинэг* (ср. монг. *сийнэг* устар. ‘двухлетний козел’);

– монг. *зусаг* используется для овец и козочек 2–4-х лет; окинский когнат *зуһаг* обозначает только овец и баранов в возрасте одного года.

Заключение

Системы наименований домашнего скота разного пола и возраста не являются застывшими и могут иметь вариации в современных монгольских языках. В монгольском языке и в окинском говоре бурятского языка используются похожие по фонетическому облику термины, являющиеся когнатами (см. табл. 5). Некоторые из них не полностью идентичны по семантике и могут обозначать животных фактически разного возраста. Еще большее расхождение в семантике, чем сдвиг возраста, наблюдается между словами монг. *тэх* ‘дикий горный козел’ и ок. *тэхэ* ‘домашний козел-производитель’, монг. *сийнэг* ‘двухлетний козел’ (устар.) и ок. *хиинэг* ‘кастрированный козел’, монг. *янзага* ‘детеныш сайги или антилопы’ и ок. *инзаган* ‘домашний олененок до 1-го года’.

Объединяет монгольскую и окинскую системы наличие таких категорий терминов, как «вид животного», «приплод», «самец-производитель», «кастрированный самец» и «самка, дающая потомство».

Слова, используемые для обозначения видовых названий животных и приплода первого года жизни, в монгольском языке и окинском говоре бурятского языка фонетически и семантически идентичны.

В монгольском языке система наименований скота разработана более дробно, чем в окинском говоре бурятского языка. Это объясняется различиями в образе жизни и форме скотоводства у монголов и окинских бурят и сойотов.

Сходные термины монгольской и окинской системы

Identical Oka and Mongolian terms

Ок.	Монг.	Перевод
<i>үхэр</i>	<i>үхэр</i>	1) крупный рогатый скот; 2) корова (видовое наименование)
<i>монгол үхэр</i>	<i>монгол үхэр</i>	корова (букв.: монгольская корова) (видовое наименование)
<i>сарлаг</i>	<i>сарлаг</i>	як (видовое наименование)
<i>хайнаг</i>	<i>хайнаг</i>	хайнак (видовое наименование)
<i>ортоомо</i>	<i>ортоом</i>	гибрид самки хайнака и быка или яка (видовое наименование)
<i>тугал</i>	<i>тугал</i>	теленок первого года жизни (любого пола)
<i>хашираг</i>	<i>хашираг</i>	ок. двухлетний теленок (любого пола) монг. барга. двухлетняя телка (между <i>бярүү</i> и <i>гунжэ</i>)
<i>адуун</i>	<i>адуу</i>	лошадь (видовое наименование)
<i>унаган</i>	<i>унага</i>	жеребенок первого года жизни (любого пола)
<i>хонин</i>	<i>хонь</i>	овца (видовое наименование)
<i>хурьган</i>	<i>хурга</i>	ягненок первого года жизни (любого пола)
<i>ямаан</i>	<i>ямаа</i>	коза (видовое наименование)
<i>эшигэн</i>	<i>ишиг</i>	козленок первого года жизни (любого пола)
<i>дааган</i>	<i>даага</i>	жеребенок-однолетка (любого пола)
<i>буруун</i>	<i>бярүү</i>	теленок-однолетка (любого пола)
<i>түлгэ</i>	<i>төлөг</i>	ок. ягненок-двухлетка (любого пола) монг. ягненок-однолетка (любого пола)
<i>зунаг</i>	<i>зусаг</i>	ок. ягненок-однолетка (любого пола) монг. овечка 2–4-х лет
<i>шүдэлэн</i>	<i>шүдлэн</i>	ок. лошадь-двухлетка (любого пола) монг. 1) лошадь-двухлетка (любого пола); 2) двухлетний крупный рогатый скот любого пола; 3) баран-двухлетка; 4) козел-двухлетка
<i>гунан</i>	<i>гуна</i>	ок. 1) конь-трехлетка; 2) бык-трехлетка монг. 1) верблюд-трехлетка; 2) бык-трехлетка
<i>гунжан</i>	<i>гунжэ</i>	ок. корова-трехлетка (самка) монг. 1) корова-трехлетка; 2) верблюдица-трехлетка
<i>дүнэн</i>	<i>дөнө</i>	ок. 1) конь-четырёхлетка; 2. бык-четырёхлетка монг. 1) верблюд-четырёхлетка; 2. бык-четырёхлетка
<i>дүнжэн</i>	<i>дөнжэ</i>	ок. корова-четырёхлетка (самка) монг. 1) корова-четырёхлетка; 2. верблюдица-четырёхлетка
<i>үрээ</i>	<i>үрээ</i>	ок. конь 2–4-х лет монг. конь 5 лет и старше
<i>морин</i>	<i>морь</i>	кастрированный конь
<i>гүүн</i>	<i>гүү</i>	ок. кобыла от трех лет монг. кобыла от пяти лет
<i>шар</i>	<i>шар</i>	кастрированный бык
<i>үнеэн</i>	<i>үнээ</i>	ок. корова от пяти лет монг. корова от четырех лет
<i>эмэ хонин</i>	<i>эм хонь</i>	ок. овца от трех лет монг. овца от пяти лет
<i>эмэ ямаан</i>	<i>эм ямаа</i>	ок. коза от двух лет монг. коза от пяти лет
<i>азарга</i>	<i>азарга</i>	жеребец
<i>буха</i>	<i>бух</i>	бык-производитель
<i>хуса</i>	<i>хуц</i>	валух
<i>тэмээн</i>	<i>тэмээ</i>	верблюд (видовое наименование)
<i>энгин</i>	<i>ингэ</i>	ок. верблюдица любого возраста монг. верблюдица от 4-х лет
<i>ботогон</i>	<i>ботго</i>	ок. верблюжонок монг. верблюжонок до 1-го года
<i>инзаган</i>	<i>янзага</i>	ок. 'домашний олененок до 1-го года

		монг. 'детеныш сайги или антилопы
<i>даспаан</i>	<i>дасван</i>	ок. олененок 1–2-х лет монг. трехлетний северный олень
<i>зари</i>	<i>зарь</i>	кастрированный олень от трех лет
<i>этэр</i>	<i>этэр</i>	олень-производитель
<i>тэхэ</i>	<i>тэх</i>	ок. домашний козел-производитель монг. дикий горный козел
<i>шинэг</i>	<i>сийнэг</i>	ок. кастрированный козел монг. двухлетний козел (устар.)

Список литературы

Бадмацыренова С. В. Лексика традиционного хозяйства окинских бурят и сойотов в сопоставлении с монгольской: Дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2006. 157 с.

Голстунский К. Ф. Монгольско-русский словарь, составленный профессором С.-Петербургского университета К. Ф. Голстунским. Т. 3. СПб, 1893. 491 с.

Жуковская Н. Л. Категории и символика традиционной культуры монголов. М., 1988. 194 с.

Рассадин В. И. Лексические особенности говора окинских бурят // Лексико-фразеологическое своеобразие бурятского языка. Улан-Удэ, 1985. С. 3–20.

Рассадин В. И. Промысловая лексика в говоре окинских бурят // Диалектная лексика в монгольских языках. Улан-Удэ, 1987. С. 3–19.

Рассадин В. И. Особенности звукового строя языка окинских бурят и сойотов // Звуковой строй монгольских языков. Улан-Удэ, 1989. С. 50–73.

Рассадин В. И. Животноводческая лексика в языке окинских бурят и сойотов // Проблемы бурятской диалектологии. Улан-Удэ, 1996. С. 45–57.

Рассадин В. И. О тюркском влиянии на сложение комплекса скотоводческой лексики монгольских языков. Уч. зап. ЗабГГПУ. Серия: Филология, история, востоковедение. Чита, 2009. С. 158–164.

Рассадин В. И. Тюрко-монгольские названия крупного и мелкого рогатого скота в халха-монгольском языке. *Oriental Studies*. 2015. Т. 8. № 3. С. 107–111.

Рассадин В. И., Цыренова Д. Б. Лексика материальной культуры окинских сойотов // Проблемы бурятской диалектологии. Улан-Удэ, 1996. С. 58–99.

Баттулга Ч. Амар байна уу? Монгол орон судлалын унших бичиг [Как поживаете? Учебник по страноведению Монголии]. IV. Улаанбаатар, 2006. 125 с.

МНТТ – Монгол нүүдэлчдийн тайлбар толь [Энциклопедия кочевого быта монголов]. Улаанбаатар, 2014. 611 с.

МОТ – Монгол орос толь [Монгольско-русский словарь] / Гл. ред. А. Лувсандэндэв. М., 1957. 715 с.

МХТТ – Монгол хэлний тайлбар толь [Толковый словарь монгольского языка]. Улаанбаатар: Монсудар, 2011. 1890 с.

Цэвэл Я. Монгол хэлний товч тайлбар толь [Краткий словарь монгольского языка]. Улаанбаатар, 1966. 911 с.

Mostaert A. Dictionnaire Ordos par Antoine Mostaert, C.I.C.M. Seconde Édition. A-Ž. Tables Alphabétiques. New-York; London, 1968. 951 p.

References

Badmatsyrenova S. V. *Leksika traditsionnogo khozyaystva okinskikh buryat i soyotov v sopostavlenii s mongol'skoy* [Oka Buryat and Soyot traditional household vocabulary compared with Mongolian]. Cand. philol. sci. diss. Ulan-Ude, 2006. (In Russ.)

Battulga Ch. *Amar baina uu? Mongol oron sudlalyn unshih bichig* [How do you do? A textbook on country studies of Mongolia]. Ulaanbaatar, 2006, 125 p. (In Mong.)

Golstunskiy K. F. *Mongol'sko-russkiy slovar', sostavlenniy professorom S.-Peterburgskogo universiteta K. F. Golstunskim* [A Mongolian-Russian dictionary compiled by a professor of St.-Petersburg University K. F. Golstunskiy]. St. Petersburg, 1893, vol. 3, 491 p. (In Mong., In Russ.)

Mongol khelnii tailbar toli [Mongolian dictionary]. Ulaanbaatar, Monsudar, 2011, 1890 p. (In Mong.).

Mongol nuudelchdiin tailbar toli [Mongolian Nomadic encyclopedia]. Ulaanbatar, Monsudar, 2014, 611 p. (In Mong.).

Mongol oros toli [Mongolian-Russian dictionary]. A. Luvsandendev (Ed.). Moscow, 1957, 715 p. (In Mong., In Rus.).

Mostaert A. *Dictionnaire Ordos par Antoine Mostaert*. C.I.C.M. 2nd ed. A–Ž. Tables Alphabétiques. New-York, London, 1968, 951 p.

Rassadin V. I. Leksicheskie osobennosti govora okinskikh buryat [Special features of the Oka subdialect lexis]. In: *Leksiko-frazeologicheskoe svoeobrazie buryatskogo yazyka* [Lexical-phraseological diversity of the Buryat language]. Ulan-Ude, 1985, pp. 3–20. (In Russ.)

Rassadin V. I. Osobennosti zvukovogo stroya yazyka okinskikh buryat i soyotov [Special phonetic features of the language spoken by Oka Buryats and Soyots]. In: *Zvukovoy stroy mongol'skikh yazykov* [Mongol languages phonetics]. Ulan-Ude, 1989, pp. 50–73. (In Russ.)

Rassadin V. I. O tyurkskom vliyaniy na slozhenie kompleksa skotovodcheskoy leksiki mongol'skikh yazykov [Turkic influence on the formation of cattle breeding vocabulary of the Mongolic languages]. In: *Uchenye zapiski ZabGGPU. Seriya: Filologiya, istoriya, vostokovedenie* [Scholarly notes of Transbaikal state university. Series: Phylology, history, oriental studies]. Chita, 2009, pp. 158–164. (In Russ.)

Rassadin V. I. Promyslovaya leksika v govore okinskikh buryat [Cropping vocabulary of the Oka buryats' subdialect]. In: *Dialektnaya leksika v mongol'skikh yazykakh* [Dialectal lexis in the Mongolic languages]. Ulan-Ude, 1987, pp. 3–19. (In Russ.)

Rassadin V. I. Tyurko-mongol'skie nazvaniya krupnogo i melkogo rogatogo skota v khalha-mongol'skom yazyke [Turkic-Mongolian names of neat and small cattle in the Khalkha Mongolian language]. *Oriental Studies*. 2015, vol. 8, no. 3, pp. 107–111. (In Russ.).

Rassadin V. I., Tsyrenova D. B. Leksika material'noy kul'tury okinskikh soyotov [Material culture vocabulary of the Oka Soyots]. In: *Problemy buryatskoy dialektologii* [Problems of Buryat dialectology]. Ulan-Ude, 1996, pp. 58–99. (In Russ.).

Rassadin V. I. Zhivotnovodcheskaya leksika v yazyke okinskikh buryat i soyotov [Livestock farming vocabulary in the language spoken by Oka Buryats and Soyots]. In: *Problemy buryatskoy dialektologii* [Problems of Buryat dialectology]. Ulan-Ude, 1996, pp. 45–57. (In Russ.)

Tsevel Ya. *Mongol khelnii tovch tailbar toli* [A concise Mongolian dictionary]. Ulaanbaatar, 1966, 911 p. (In Mong.).

Zhukovskaya N. L. *Kategorii i simbolika traditsionnoy kul'tury mongolov* [Categories and symbols in the traditional culture of Mongols]. Moscow, 1988, 194 p. (In Russ.)

*Рукопись поступила в редакцию
The manuscript was submitted on
11.11.2023*

Сведения об авторе

Мазарчук Анна Владимировна – младший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург, Россия)

E-mail: anja_av@rambler.ru

ORCID 0000-0003-3679-2858

Information about the Author

Anna V. Mazarchuk – Junior Researcher, Institute for Linguistic Research of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation)

E-mail: anja_av@rambler.ru

ORCID 0000-0003-3679-2858